

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КАНАДЫ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПООЩРЕНИИ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИИ

Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

признавая, что поощрение и взаимная защита капиталовложений инвесторов одного государства на территории другого государства будут способствовать развитию деловой инициативы в обоих государствах и расширению экономического сотрудничества между ними,

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

Определения

Для целей настоящего Соглашения:

- a) термин "территория" означает соответственно территорию Союза Советских Социалистических Республик или территорию Канады, а также те морские районы, включая морское дно и недра, примыкающие к внешним пределам территориального моря каждой из вышеназванных территорий, над которыми соответствующее государство осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права в целях разведки и эксплуатации природных ресурсов таких районов;
- b) термин "капиталовложение" означает все виды имущественных ценностей, которые инвестор одной Договаривающейся Стороны вкладывает прямо или косвенно, через посредство инвестора третьего государства, на территории другой Договаривающейся Стороны, и включает, в частности, но не исключительно:
 - i) любое движимое и недвижимое имущество и любые связанные с ним имущественные права, такие, как право залога;
 - ii) акции, вклады, облигации или любые другие формы участия в компании или предприятии, в том числе совместном предприятии;
 - iii) денежные требования и права требования по исполнению договорных обязательств, имеющих экономическую ценность;

- iv) любые права на интеллектуальную собственность, включая авторские права, права на патенты, товарные знаки, фирменные наименования, промышленные образцы, а также коммерческие тайны и "ноу-хау";
- v) права на осуществление экономической или коммерческой деятельности, включая права на разведку, разработку, добычу или эксплуатацию природных ресурсов, предоставленные по законодательству или договору.

Никакое изменение формы капиталовложения не влияет на его квалификацию в качестве капиталовложения.

- c) термин "доходы" означает все суммы, получаемые в результате капиталовложения, и, в частности, но не исключительно, прибыль, проценты, доходы от прироста стоимости имущества, дивиденды, роялти, вознаграждения или другие текущие доходы;
- d) термин "инвестор" означает в отношении каждой из Договаривающихся Сторон:
 - i) любое физическое лицо, являющееся в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны ее гражданином или лицом, постоянно проживающим на ее территории; или
 - ii) любую корпорацию, товарищество, трастовую компанию, совместное предприятие, организацию, ассоциацию или предприятие, должным образом учрежденные в соответствии с применимым законодательством этой Договаривающейся Стороны,

при условии, что такое физическое лицо, корпорация, товарищество, трастовая компания, совместное предприятие, организация, ассоциация или предприятие правомочны в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны.

СТАТЬЯ II

Поощрение капиталовложений

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять создание благоприятных условий инвесторам другой Договаривающейся Стороны для осуществления капиталовложений на своей территории.
2. Каждая из Договаривающихся Сторон допускает капиталовложения инвесторов другой Договаривающейся Стороны в соответствии со своим законодательством и официальной политикой.

3. Настоящее Соглашение не препятствует принятию любой из Договаривающихся Сторон законодательства в отношении учреждения нового предприятия или приобретения или продажи предприятия на своей территории при условии, что такое законодательство распространяется в равной степени на всех иностранных инвесторов. Решения, принимаемые в соответствии с таким законодательством, не подпадают под действие положений статей IX или XI настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ III

Защита капиталовложений

1. Капиталовложениям или доходам инвесторов каждой из Договаривающихся Сторон всегда предоставляется справедливый и равноправный режим в соответствии с принципами международного права и им обеспечиваются полная защита и безопасность на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет капиталовложениям или доходам инвесторов другой Договаривающейся Стороны на своей территории режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет капиталовложениям или доходам инвесторов любого третьего государства.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет на своей территории инвесторам другой Договаривающейся Стороны в том, что касается управления, пользования, владения или распоряжения их капиталовложениями или доходами, режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет инвесторам любого третьего государства.

4. В дополнение к положениям пунктов 2 и 3 настоящей статьи каждая из Договаривающихся Сторон по мере возможности и в соответствии со своим законодательством предоставляет капиталовложениям или доходам инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет капиталовложениям или доходам своих собственных инвесторов.

СТАТЬЯ IV

Изыятия

Положения настоящего Соглашения не могут быть истолкованы таким образом, чтобы обязывать одну Договаривающуюся Сторону распространять на инвесторов другой Договаривающейся Стороны выгоды от режима, преференций или привилегий, вытекающие из участия:

- а) в любых существующих или будущих зонах свободной торговли или таможенных союзах;

- b) в любом многостороннем соглашении об экономической взаимопомощи, интеграции или сотрудничестве, в котором участвует или может участвовать одна из Договаривающихся Сторон;
- c) в любом двустороннем соглашении, в том числе любом таможенном соглашении, которое действует на дату вступления в силу настоящего Соглашения и содержит положения, сходные с положениями пункта b) настоящей статьи; или
- d) в любом существующем или будущем соглашении, касающемся двойного налогообложения или других налоговых вопросов.

СТАТЬЯ V

Компенсация убытков

Договаривающаяся Сторона, на территории которой в результате войны, других вооруженных конфликтов, введения чрезвычайного положения или других подобных обстоятельств был нанесен ущерб капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны, предоставляет этим последним в отношении восстановления имущества, возмещения ущерба, компенсации или других видов урегулирования режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет инвесторам любого третьего государства. Платежи, осуществляемые в соответствии с настоящей статьей, должны быть своевременными, достаточными, эффективными и свободно переводимыми.

СТАТЬЯ VI

Экспроприация

Капиталовложения или доходы инвесторов любой из Договаривающихся Сторон не будут национализированы, экспропрированы или подвергнуты мерам, имеющим последствия, аналогичные национализации или экспроприации (далее — "экспроприация"), на территории другой Договаривающейся Стороны, за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах, в установленном законодательством порядке, не являются дискриминационными и сопровождаются выплатой своевременной, достаточной и эффективной компенсации. Такая компенсация будет определяться на основе реальной стоимости капиталовложения на момент экспроприации и будет выплачена в течение двух месяцев с даты экспроприации, по истечении которых начисляются проценты по обычной коммерческой ставке вплоть до дня выплаты. Компенсация будет эффективно реализуемой и свободно переводимой. Инвестор, капиталовложения или доходы которого были подвергнуты экспроприации, будет иметь право в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, осуществляющей экспроприацию, на быстрое рассмотрение его случая судебным или другим независимым органом этой Договаривающейся Стороны и на определение стоимости его капиталовложения в соответствии с принципами, изложенными в настоящей статье.

СТАТЬЯ VII

Перевод платежей

1. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует любому инвестору другой Договаривающейся Стороны своевременный перевод, в частности:

- a) доходов, получаемых от любого капиталовложения;
- b) сумм от полной или частичной ликвидации любого капиталовложения;
- c) сумм, выплачиваемых в погашение займов, связанных с капиталовложениями;
- d) соответствующей части заработной платы и другого вознаграждения, причитающихся гражданину этой другой Договаривающейся Стороны, которому разрешено работать в связи с капиталовложениями на территории первой Договаривающейся Стороны; и
- e) любой компенсации, причитающейся инвестору в соответствии со статьями V или VI настоящего Соглашения,

в любой конвертируемой валюте, определенной по договоренности между инвестором и соответствующей Договаривающейся Стороной, по валютному курсу на дату перевода.

Для целей настоящего пункта своевременный перевод означает перевод пропорциональными долями в течение периода, не превышающего двух лет.

2. Договаривающаяся Сторона, которая ссылается на трудности платежного баланса исключительного характера в течение периода, не превышающего восемнадцати месяцев, гарантирует перевод любой суммы, упомянутой в пункте 1 настоящей статьи, пропорциональными долями, при условии, что общий период, в течение которого будет осуществлен перевод, не превышает пяти лет.

3. Договаривающиеся Стороны предоставляют переводам, упомянутым в пункте 1 настоящей статьи, режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет переводам, связанным с капиталовложениями инвесторов любого третьего государства.

СТАТЬЯ VIII

Суброгация

1. Если Договаривающаяся Сторона или ее компетентный орган производят платеж любому из своих инвесторов в силу договора о гарантии или страховании капиталовложения, другая

Договаривающаяся Сторона будет признавать законность передачи этой Договаривающейся Стороне или ее компетентному органу всех принадлежащих инвестору прав.

2. Договаривающаяся Сторона или ее компетентный орган, к которым в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи перешли права инвестора, при всех обстоятельствах пользуются в отношении соответствующего капиталовложения и связанных с ним доходов теми же правами, что и инвестор. Такие права могут осуществляться Договаривающейся Стороной, ее компетентным органом или инвестором, если он уполномочен на это Договаривающейся Стороной или ее компетентным органом.

СТАТЬЯ IX

Разрешение споров между инвестором и принимающей Договаривающейся Стороной

1. Споры между одной из Договаривающихся Сторон и инвестором другой Договаривающейся Стороны, касающиеся последствий меры, принятой первой Договаривающейся Стороной, в отношении управления, пользования, владения или распоряжения капиталовложением этого инвестора, и, в частности, но не исключительно, последствий меры, относящейся к перевозке и продаже товаров, экспроприации, упомянутой в статье VI настоящего Соглашения, или к переводу платежей, упомянутому в статье VII настоящего Соглашения, по возможности будут разрешаться дружественным путем между сторонами в споре.

2. Если спор не был урегулирован дружественным путем в течение шести месяцев с даты его возникновения, он может быть передан инвестором в арбитраж.

3. В этом случае спор будет разрешаться в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли, одобренным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в ее резолюции 31/98 от 15 декабря 1976 года.

СТАТЬЯ X

Консультации и обмен информацией

По просьбе любой из Договаривающихся Сторон другая Договаривающаяся Сторона будет своевременно давать согласие на проведение консультаций по вопросам толкования или применения настоящего Соглашения. По просьбе любой из Договаривающихся Сторон будет осуществляться обмен информацией о тех последствиях для капиталовложений, регулируемых настоящим Соглашением, которые могут иметь законы, постановления, решения, административная практика или формальности, а также политика другой Договаривающейся Стороны.

Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному согласию Договаривающихся Сторон. Такие изменения вступают в силу

Изменения

СТАТЬЯ XII

Договаривающихся Сторон. Третейский суд принимает решения большинством голосов. Такие решения являются обязательными для обеих Договаривающихся Сторон. В отсутствие иной договоренности, решение должно быть принято в течение шести месяцев со дня назначения председателя Третейского суда в соответствии с пунктами 3 или 4 настоящей статьи. Третейский суд устанавливает свою собственную процедуру Третейского разбирательства. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ее члена Третейского суда и ее представителем в Третейском разбирательстве. Расходы, связанные с деятельностью председателя, и иные расходы Договаривающихся Сторон несут в равных долях. Третейский суд, однако, может в своем решении определить, что одна из Договаривающихся Сторон будет нести большую долю расходов, и такое решение будет обязательным для обеих Договаривающихся Сторон.

1. Споры между Договаривающимися Сторонами, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, будут по возможности разрешаться по дипломатическим каналам. Если спор не может быть разрешен по дипломатическим каналам, он передается по просьбе любой из Договаривающихся Сторон в третейский суд.
2. Третейский суд будет создаваться для каждого отдельного спора. В течение двух месяцев после получения просьбы об арбитраже каждая из Договаривающихся Сторон назначает по одному члену третейского суда. Эти два члена суда затем избирают гражданина третьего государства, который после одобрения двумя Договаривающимися Сторонами назначается председателем третейского суда. Председатель суда должен быть назначен в течение двух месяцев с даты назначения двух других членов третейского суда.
3. Если в указанных в пункте 3 настоящей статьи сроки необходимые назначения не были произведены, любая из Договаривающихся Сторон может, в отсутствие иной договоренности, обратиться к Председателю Международного суда с просьбой произвести необходимые назначения. Если Председатель Международного суда является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или не может осуществлять эту функцию, то функция может быть предложена назначению может быть предложена следующему за ним по старшинству члену Международного суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.
4. Если в указанных в пункте 3 настоящей статьи сроки необходимые назначения не были произведены, любая из Договаривающихся Сторон может, в отсутствие иной договоренности, обратиться к Председателю Международного суда с просьбой произвести необходимые назначения. Если Председатель Международного суда является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или не может осуществлять эту функцию, то функция может быть предложена назначению может быть предложена следующему за ним по старшинству члену Международного суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ XI

с даты, взаимно согласованной путем обмена нотами по этому вопросу.

СТАТЬЯ XIII

Другие международные соглашения

В тех случаях, когда вопрос регулируется одновременно положениями настоящего Соглашения и любым другим международным соглашением, участниками которого являются обе Договаривающиеся Стороны, ничто в настоящем Соглашении не может помешать инвестору одной Договаривающейся Стороны, имеющему капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны, воспользоваться преимуществами более благоприятного режима.

СТАТЬЯ XIV

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня, когда Договаривающиеся Стороны в письменной форме уведомят друг друга о выполнении их конституционных требований, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение будет применяться ко всем капиталовложениям инвесторов одной Договаривающейся Стороны, осуществленным на территории другой Договаривающейся Стороны начиная с 1 января 1950 года.

3. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока любая из Договаривающихся Сторон письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. Уведомление о прекращении действия настоящего Соглашения вступает в силу через один год после его получения другой Договаривающейся Стороной. В отношении капиталовложений, осуществленных до даты вступления в силу уведомления о прекращении действия настоящего Соглашения, положения статей с I по XIII включительно настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение двадцати лет.

DONE in duplicate at Moscow this “20” day of November, 1989, in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à Moscou le « 20 » jour de novembre 1989, en français, en anglais et en russe, chaque version faisant également foi.

Совершено в двух экземплярах в г. Москве «20» ноября 1989 года каждый на русском, английском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

For the Government
of Canada

Pour le Gouvernement
du Canada

За Правительство Канады:



For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques

За Правительство Союза
Советских Социалистических
Республик:

